

# ROUANE ITANI

ritani@aflama.com

(202) 210-4774

Washington, DC

## **Native Levantine Arabic and French Linguist, Instructor, Communications Expert and Interpreter.**

### **PROFILE**

- Fluent Arabic, French and English • Translation and Interpreting •
- Cross-cultural communication • Film Subtitling • Teaching and education •

### **EXPERIENCE**

#### **Arabic, English Interpreting and Translation:**

- Interpreted in more than 40 legal, medical and community settings for language agencies in the Washington metropolitan area.
- Translated and edited hundreds of documents, including: training and marketing materials, instructional school guides and manuals, fliers and brochures, vital records, legal correspondence and government regulations. Experience with international development, arts and culture, human rights and asylum cases.

#### **Language and Cross-Cultural Communications:**

- Provided linguistic and cross-cultural competency consulting and subtitling services in Arabic and English for more than 20 media projects and documentary films.
- Wrote, translated and narrated scripts for more than 30 projects reaching wide Arabic-speaking audiences around the world.

#### **On Air-Hosting and Television Producing in Arabic language:**

- On-Air hosted live in Arabic more than 200 daily health education television segments.
- Conducted interviews in Arabic, on and off camera, with dozens of medical experts and health care providers.

#### **Teaching:**

- Teach Arabic and French languages at Berlitz, Washington, DC.
- Teach Arabic at International Language Institute, Washington, DC.
- Taught undergraduate Course 440 "International Media: A Focus on the Middle East." The Washington Center for Internships and Academic Seminars.

---

*(See pages 3 for samples of Projects and Clients)*

# ROUANE ITANI

ritani@aflama.com

Washington, DC

## LANGUAGES

**Arabic** (Native Levantine and Modern Standard Arabic). Speak Lebanese Arabic daily.

**French** (Near native).

**English** (Fluent read, write, speak at advanced academic and professional levels).

Basic Spanish. Rudimentary German.

Trained and experienced interpreter, translator, transcriber, subtitler and voice narrator.

## ARABIC, FRENCH AND ENGLISH INTERPRETING CREDENTIALS

U.S. State Department exam for consecutive interpreting in Modern Standard Arabic. 2009

Ayuda Legal Interpreter Bank (Member). Since 2007

Maryland State Courts Interpreter Database (Member). Since 2010

LionBridge French consecutive exam. 2010

ACTFL/LTI Arabic and French Verbal Proficiency. 2009

## LEGAL, MEDICAL AND COMMUNITY INTERPRETING TRAINING

Ayuda, Multicultural Community Services and African Translators. Trained and tested for legal and community interpreting.

DC Office of Latino Affairs/James Nolan. Simultaneous interpreting training.

Georgetown University. Completed "Introduction to Language Interpreting" course.

Multicultural Community Services. 40-hour Community Interpreter Training.

Cross-Cultural Communications. 40-hour Interpreter Training for Health, Education and Human Services and Medical Terminology workshop.

## EDUCATION

M.A., Film and Video Producing, American University, Washington, DC.

M.A., Education, American University of Beirut, Lebanon.

Graduate courses in education and psychology, Concordia University, River Forest, IL.

Teaching Diploma. American University of Beirut, Lebanon.

B.S. Nutrition and Dietetics, American University of Beirut, Lebanon.

Lebanese Baccalaureat, Lycee Abdel Kader, Beirut, Lebanon.

# ROUANE ITANI

ritani@aflama.com

Washington, DC

## SAMPLE OF TRANSLATION CLIENTS

African Translation, Alboum, All Language Consultants, Area Health Education Center, Ayuda, Clinica Del Pueblo, Ben Barnes Group, CTS Language Link, International Rescue Committee, JTG, KalbianHagerty, Language Group, Moroccan American Center, Multicultural Community Service, National U.S.-Arab Chamber of Commerce, Peterson Institute for International Economics, Valbin, Translation International, Transperfect, Ubiquis, U.S. State Department, World Bank.

## SAMPLE OF ENGLISH-ARABIC INTERPRETING ASSIGNMENTS

- Shakespeare Theatre Company. Interpreted for lead actor playing John the Baptist in “Salome.”
- Children’s Hospital and George Washington University Hospital. More than 50 patients and their families from Egypt, Jordan, Iraq, Morocco and Sudan.
- DC Public Schools, Carlos Rosario Charter School and DC government. Seminars and events in community and education settings.
- Law firms and asylum offices. Meetings and interviews with applicants from North Africa.
- Committee for Projection of Journalists, National Endowment for Democracy and Woodrow Wilson Center. Official meetings and professional workshops.

## SAMPLE OF BILINGUAL CROSS-CULTURAL MEDIA PROJECTS

- International Monetary Fund, edited more than 130 videos in French.
- International Rescue Committee, provided linguistic consultancy on 5-video series.
- U.S. Department of State, Primescape contractor. Produced, researched, edited, translated, subtitled and published online more than 40 audio-visual multimedia in Arabic and English.
- U.S. Institute of Peace. Edited 20-minute video and one-minute promo about Iraqi women politicians for online use. Translated and subtitled Arabic and English versions.
- Nortel Networks KidzOnline/U.S. State Department funded, “Shaqaiq.” Project directed and produced 12 video profiles of professional Arab women in entrepreneurial careers.
  - From creative concept development to production completion. Provided cultural and language competence consulting to overall project, website and script development.
  - Identified and located candidate profiles. Traveled with crew. Field produced.
  - Conducted and translated Arabic-English on-camera interviews filmed in Jordan, Lebanon and Egypt.
- Min Washington Inc. Wrote, produced and hosted television stories in Arabic covering Washington for Middle East television networks.
  - Produced medical and cultural packages for Arabic satellite television networks.
  - Wrote scripts, recorded voice-over and on camera presentations for Dubai Television’s “Asdaa,” “Zawaya” and BBC Arabic Channel.
- United Arab Emirates School of Nursing. Produced recruiting video in Arabic for female students about nursing career in Abu Dhabi, funded by the Ministry of Health.
- Future Television, “Your Health” Producer and On-Air Arabic-speaking Host. Beirut, Lebanon.
  - Produced and hosted in Arabic more than 200 daily segments.